

# E30 - The Mirror Mage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Nar**

*It appeared as though humanity  
would be destroyed by the demons.*

**[00:14] Nar**

*But a single mage saved them all.*

**[00:26] Nar**

*He was called the Wizard King,  
and he became a legend.*

**[00:57] Thief 3**

He's so strong...

**[00:58] Thief 2**

What the hell was that magic?

**[01:01] Gauche**

So, how would you like to die?

**[01:03] Thief 1**

P-Please spare us! We'll never  
attack the village again!

**[01:08] Gauche**

I won't kill you this time.

**[01:11] Thief 1**

Huh?

**[01:12] Gauche**

Because today is...

**[01:17] Gauche**

Marie's birthday.

**[01:20] Thief 1**

Huh?

**[01:21] Gauche**

Come on. Celebrate Marie's birthday with me.

**[01:24] Thief 1**

Who the heck is that?!

**[01:26] Gauche**

Rejoice greatly, rejoice  
with all your might,

**[01:28] Gauche**

and then die.

**[01:30] Thief 1**

I'm going to die anyway?!

**SIGN** The Mirror Mage

**SIGN** Village in the Boonies: Hage

**[03:11] Lily**

Father!

**[03:12] Lily**

They sent money again this month.

**[03:16] Father**

Great!

**[03:19] Nash**

Are they doing well?

**[03:21] Rekka**

We'll be able to eat lots of potatoes again.

**[03:23] Both**

Yay!

**SIGN** Wizard King Grand Magic Knight 1st-5th Class Senior Magic Knight 1st-5th Class Intermediate Magic Knight 1st Class Junior Magic Knight 2nd Class Junior Magic Knight 3rd Class Junior Magic Knight 4th Class Junior Magic Knight 5th Class Junior Magic Knight

**[03:25] Lily**

Apparently Yunon became a first-class junior Magic Knight.

**[03:29] Nash**

That's awesome! It's only been two months since he joined!

**[03:32] Father**

Yunon is the hope of Hage!

**[03:35] Arlu**

What about Asta?

**[03:36] Father**

I'm sure he's trying too hard and being a burden to everyone.

**[03:40] Father**

Asta, you can come home at any time!

**[03:43] Lily**

Let's see... "Hello, Sister Lily, brats at the church, and Mayor."

**[03:48] Father**

What about me?!

**SIGN** Wizard King Grand Magic Knight 1st-5th Class Senior Magic Knight 1st-5th Class Intermediate Magic Knight 1st Class Junior Magic Knight 2nd Class Junior Magic Knight 3rd Class Junior Magic Knight 4th Class Junior Magic Knight 5th Class Junior Magic Knight

**[03:52] Lily**

Asta's also become a third-class junior Magic Knight?!

**[03:55] All**

What?!

**[03:58] Nash**

*I see... I guess Asta's working hard, too.*

**[04:02] Father**

To think our Asta is finally...

**[04:04] Father**

Both of you stay healthy, and do your best!

**SIGN** The Golden Dawn's Headquarters

**[04:13] Klaus**

Yuno.

**[04:15] Klaus**

I heard you moved up to  
first-class junior Magic Knight.

**[04:18] Mimosa**

Congratulations.

**[04:20] Yuno**

It's no big deal.

**[04:21] Klaus**

Exactly.

**[04:23] Klaus**

We wouldn't want you to get too cocky.

**[04:25] Klaus**

I still far surpass you in  
both rank and experience.

**[04:34] Mimosa**

Klaus?

**[04:37] Klaus**

Take this.

**[04:41] Klaus**

A little gift from your senior  
in honor of your promotion.

**[04:44] Klaus**

You sent all of your pay  
back home, didn't you?

**[04:50] Mimosa**

Klaus is so shy.

**[04:53] Mimosa**

He was so happy when he heard  
you had been promoted

**[04:57] Mimosa**

that his glasses were sparkling with joy.

**[05:00] Yuno**

It's a bit smothering.

**SIGN** Black Bulls' Base

**[05:09] Yami**

All right, all eyes up here.

**[05:13] Yami**

We just got paid, so no work today.

**[05:16] All**

Yeah!

**[05:18] Asta**

All right! I'm gonna train real hard!

**[05:23] Magna**

Thanks, Mr. Yami!

**[05:25] Magna**

Awesome decision, sir!

**[05:27] Vanessa**

Let's drink! The night's still young.

**[05:30] Charmy**

Time for second breakfast!

**[05:33] Charmy**

Munchy, munchy, munchy...

**[05:35] Finral**

I'm gonna hit on all the girls!

**[05:36] Finral**

Ocean girls? Mountain girls?

**[05:38] Finral**

All the girls meet... me!

**[05:43] Yami**

By the way, Gauche, good job handling that many guys yesterday.

**[05:48] Gauche**

Today's my sister's birthday, so could I have the next year off, until her next birthday?

**[05:53] Yami**

No.

**[05:53] Luck**

I'm so bored! I wonder if anyone will attack the royal capital again.

**[05:57] Luck**

Hey! Maybe I'll attack it!

**[05:59] Yami**

That's a bigger no.

**[06:01] Gordon**

Your luck with money goes up if you polish gold.

**[06:03] Noelle**

None of these guys intend to work at all...

**[06:08] Charmy**

Cotton Creation Magic: Sheep Cooks!

**[06:25] Charmy**

Time to eat!

**[06:28] Charmy**

Munchy, munchy, munchy...

**[06:30] Asta**

You've got tatoes!

**[06:31] Charmy**

I procured the local specialty from my meal-saving prince's hometown, Hage Village!

**[06:37] Charmy**

Dig in, everyone!

**[06:38] Asta**

Thanks! So good!

**[06:42] Yami**

It's so dry. Must be full of fiber.

**[06:47] Luck**

It's so flaky.

**[06:49] Magna**

It completely dried out my mouth.

**[06:53] Vanessa**

So dry...

**[06:58] Charmy**

Munchy, munchy...

**[07:00] Charmy**

My love for my meal-saving prince provides the best seasoning!

**[07:06] Gauche**

I wonder what I should get my goddess Marie for her birthday.

**[07:11] Finral**

All right! I'm gonna get all the cuties—

**[07:14] Yami**

Hold it.

**[07:15] Finral**

Oh, right...

**[07:17] Finral**

You want to do some gambling, so you want me to take you into town again?

**[07:20] Yami**

No, before that...

**[07:23] Yami**

Not sure if it's the fiber working, but I'm about to hit my limit right now.

**[07:28] Finral**

That is the one limit you may not hit!

**[07:31] Finral**

Evil, begone!

**[07:36] Noelle**

Honestly...

**[07:37] Noelle**

How am I supposed to find anything to do

when we get a day off on such short notice?

**[07:41] Asta**

Magna!

**[07:42] Asta**

If you have some time,

**[07:44] Asta**

I was wondering if you could drop me off  
somewhere on your super-awesome broom!

**[07:48] Magna**

I can't say no to my cute little underling.  
Where do you wanna go?

**[07:53] Asta**

To Nean!

**[07:55] Noelle**

*I-Isn't that...*

**[07:57] Noelle**

*The place where those guys had the mixer?*

**[08:03] Magna**

And what are you gonna do there?

**[08:05] Asta**

Well...

**[08:06] Noelle**

*Well?*

**[08:08] Asta**

I'll tell you on the way!

**[08:09] Noelle**

*What the heck?!*

**[08:11] Noelle**

*I-It's not like I care what he does.*

**[08:14] Noelle**

*A-And I have absolutely no interest  
in who he's going to see!*

**[08:18] Magna**

Get on. Let's get going.

**[08:19] Asta**

Huh? Right now?

**[08:21] Magna**

Otherwise, we're not going.

**[08:23] Asta**

Let's go!

**[08:24] Magna**

Hold on tight!

**[08:32] Noelle**

O-Okay, so I *do* want to know!

**SIGN** A Town in the Common Realm, Nean

**[08:46] Gauche**

*To my dear, beloved little sister Marie...*

**[08:49] Gauche**

*I just arrived in the city you live in.*

**[08:54] Gauche**

*My job as a Magic Knight is rough, but if it's for you, it's not really rough at all.*

**[08:58] Gauche**

*I can even buy you presents with my pay.*

**[09:11] Gauche**

*A former convict like myself is only able to live a proper life*

**[09:16] Gauche**

*for the sake of your angelic cuteness, Marie. It's all thanks to you.*

**[09:24] Gauche**

*Ah, already, my nose won't stop bleeding.*

**[09:27] Shop**

Lord Gauche!

**[09:29] Shop**

We've been waiting for you!

**[09:30] Shop**

Come in! We've got plenty of birthday presents for you to choose from!

**[09:35] Gauche**

Hurry up and show me around.

**[09:37] Shop**

Right away!

**[09:39] Shop**

First up, we have these!

**[09:40] Shop**

All little girls love plushies, and plushies love little girls!

**[09:44] Shop**

I'm sure her delight will show in her angelic smile.

**[09:49] Marie**

Thank you, Brother!

**[09:55] Gauche**

I-I'll take them all...

**[09:57] Shop**

Thank you, sir!

**[09:58] Shop**

Next, we have this.

**[09:59] Shop**

I'm sure the little darling will enjoy her days playing house as she fantasizes

**[10:03] Shop**

about living in a mansion like

this with her beloved brother.

**[10:09] Marie**

Brother!

**[10:12] Marie**

Welcome home!

**[10:17] Gauche**

I'll take that, too.

**[10:18] Shop**

Thank you, sir!

**[10:19] Shop**

Lastly, we have this! With this outfit,  
your little sister can be a real angel!

**[10:28] Marie**

Brother...

**[10:29] Marie**

I love you!

**[10:35] Gauche**

Give me everything in the shop.

**[10:37] Shop**

Thank you, sir!

**[10:43] Magna**

What?! You're going to see a  
chick you met at the mixer?!

**[10:46] Asta**

Yup! I promised Rebecca that I would  
play with her little siblings.

**[10:51] Magna**

M-Man, you're already meeting  
her family? Way to go!

**[10:56] Magna**

Don't mess this up.

**[10:57] Asta**

Got it!

**[10:59] Magna**

There it is!

**[11:01] Asta**

All right! I'm going to play  
with all the strength I've got!

**[11:05] Magna**

Don't get too crazy!

**[11:17] Gauche**

*To my dear, beloved little sister Marie...*

**[11:21] Gauche**

*Please forgive your brother for  
being late due to his anemia.*

**[11:25] Gauche**

*I bought you lots of birthday*

*presents. Please be happy!*

**[11:32] Gauche**

*I used up all of my pay, but no price is too high for Marie.*

**[11:38] Gauche**

*I will be able to see my little angel Marie soon...*

**[11:42] Gauche**

*I'll be able to see her smile...  
Oh, my beloved Marie.*

**[11:47] Gauche**

*Marie... Marie... Ma—*

**[11:55] Asta**

How do you like that, Marie?

**[11:57] Marie**

This is fun! You're so strong, Asta!

**[12:02] Pim**

Me, too!

**[12:03] Marco**

And me!

**[12:04] Asta**

All right! Are you read—

**[12:08] Marie**

Huh? What?

**[12:10] Gauche**

Get away from her this instant, you trash!

**[12:13] Asta**

Hey, you're my senior with the sister complex who's always getting nosebleeds!

**[12:16] Gauche**

Don't call me a guy with a sister complex and nosebleeds, meathead runt!

**[12:19] Gauche**

I'll stomp you to death!

**[12:21] Asta**

I train hard, so you'll have to try harder than that!

**[12:24] Gauche**

*He's so annoying.*

**[12:26] Gauche**

I'm only able to see my sister, who lives at the church, once a month!

**[12:32] Gauche**

Today is the one day that I get to release my pent-up feelings,

**[12:35] Gauche**

worship the heck out of my sister,

and do all kinds of things with her,

**[12:38] Gauche**

so why are you worshiping her first, huh?!

**[12:41] Asta**

See? You do have a sister  
complex and a nosebleed!

**[12:44] Asta**

So wait, she's your sister?

**[12:47] Gauche**

Don't you dare point at my angel.

**[12:50] Gauche**

I showed you her picture before!

**[12:53] Asta**

Did you?

**[12:54] Asta**

I was just visiting Rebecca,  
and she just happened to be here.

**[12:58] Rebecca**

Hi...

**[12:59] Pim**

That guy is scary.

**[13:01] Marco**

What does he mean by "all kinds of things"?

**[13:04] Rebecca**

Shh!

**[13:05] Asta**

Man, Marie sure is cute.

**[13:07] Gauche**

Of course she is! More importantly, why  
do you have your eye on my little sister?

**[13:13] Marie**

Stop!

**[13:15] Marie**

Please don't be so mean, Brother!

**[13:18] Marie**

I'm going to marry him!

**[13:20] Marie**

*I'm going to marry him... I'm going to  
marry him... I'm going to marry him....*

**[13:32] Noelle**

*Marry him?!*

**[13:34] Noelle**

*I ended up following him because I was  
curious, but what the heck's going on?!*

**[13:38] Guy**

Um... May I ask for the fare now?

**[13:41] Noelle**

Will this do?

**[13:43] Guy**

*That's too much!*

**[13:44] Gauche**

I'll kill you... I'll kill you... I'll kill you...

**[13:46] Asta**

Huh? What was that?

**[13:47] Gauche**

I'll kill you... I'll kill you... I'll kill you...

**[13:50] Asta**

I'll kill you!

**[13:54] Gauche**

Mirror Magic:

**[13:57] Gauche**

Reflect Ray!

**[14:02] Asta**

Wh-What the heck's up with that spell?!

**[14:04] Gauche**

I'll kill you!

**[14:09] Marie**

Brother, stop!

**[14:11] Theresa**

It sure is noisy out here.

**[14:15] Theresa**

Marie, it's time. We must go back to the church.

**[14:19] Marie**

Sister!

**[14:20] Gauche**

Tch.

**[14:21] Theresa**

Oh, so you came, Gauche.

**[14:23] Gauche**

You old hag!

**[14:24] Theresa**

It's not "old hag," it's "Sister."

**[14:28] Gauche**

Marie's about to go on a date with me.

**[14:30] Gauche**

Go back to the church by yourself, Sister Old Hag.

**[14:32] Theresa**

Not happening. It's time.

**[14:35] Theresa**

You go home, you sister complex punk.

**[14:37] Theresa**

In any case, it's not good for Marie

to spend time with a guy like you.

**[14:43] Theresa**

Your attitude's always terrible. You have mean eyes and a filthy mouth.

**[14:47] Gauche**

What did you say, you shitty old hag?

**[14:49] Theresa**

See? Filthy.

**[14:50] Gauche**

Shut up. Die.

**[14:52] Theresa**

You've got some nerve, saying that to an old lady

**[14:55] Theresa**

who's not long for this world, you fool.

**[14:57] Gauche**

Yeah, right, dumbass.

Says the old she-demon who'll

**[14:59] Gauche**

probably live another hundred years.

**[15:01] Theresa**

Don't talk to people like they're monsters, you thug!

**[15:04] Gauche**

Shut up, gangster hag!

**[15:06] Asta**

Gauche!

**[15:08] Asta**

How can you talk to your elders like that?!

**[15:10] Asta**

You shouldn't!

**[15:11] Gauche**

You stay out of this!

**[15:14] Theresa**

Anyway, go on home.

**[15:16] Theresa**

Let's go, Marie.

**[15:17] Marie**

Brother, Asta! See you later!

**[15:23] Gauche**

M-Marie!

**[15:26] Kids**

See ya!

**[15:26] Asta**

See you later!

**[15:29] Asta**

You okay, sister complex guy?

**[15:29] Asta**

M-Ma... Ma... Ma...

**[15:33] Marco**

What a weirdo.

**[15:35] Rebecca**

Why don't you come in and have dinner at our place while you wait for him to wake up?

**[15:40] Rebecca**

You're welcome to spend the night... if you want.

**[15:43] Asta**

Really?!

**[15:45] Marco**

Yeah!

**[15:45] Pim**

Yeah, come over!

**[15:48] Noelle**

*S-S-Spend the night?!*

**[15:50] Noelle**

*He's going to spend the night at the home of a girl he just met?! Is he stupid?!*

**[15:54] Noelle**

*How stupid can he be?!*

**[15:55] Marie**

And Asta is so funny!

**[15:59] Theresa**

That really loud boy?

**[16:01] Marie**

Yeah!

**[16:08] Asta**

S...

**[16:09] Asta**

So good!

**[16:11] Pim**

Isn't it?

**[16:14] Asta**

This is so good!

**[16:17] Luca**

Would you like some moguro fruit?

**[16:22] Luca**

So fast!

**[16:23] Asta**

All these dishes are so good that I can't put my spoon down!

**[16:27] Rebecca**

Really? I'm glad to hear it!

**[16:30] Asta**

You'll be a great wife one day, Rebecca!

**[16:33] Rebecca**

It's no big deal...

**[16:38] Noelle**

*What are you talking about?! There's more to being a good wife than just being a good cook!*

**[16:49] Marco**

Sissy, are you going to marry Asta?

**[16:52] Rebecca**

N-No, Marco!

**[16:55] Noelle**

*Of course she's not!*

**[17:02] Luca**

You should totally jump him tonight, Sis!

**[17:10] Rebecca**

You idiot! What are you saying, Luca?!

**[17:13] Pem**

Goo goo.

**[17:13] Rebecca**

Y-You too, Pem?! Do you even know what you're saying?!

**[17:17] Rebecca**

*J-Jump him? No, you dummy, dummy, dummy!*

**[17:33] Noelle**

*What's going on? What is this?*

**[17:36] Noelle**

*It's not even winter! Why is it so cold?*

**[17:41] Noelle**

Huh?

**[18:22] (Flashback) Luca**

You should totally jump him tonight!

**[18:24] (Flashback) Pem**

Goo goo.

**[18:25] (Flashback) Rebecca**

Y-You too, Pem?!

**[18:28] Rebecca**

*You dummy! Dummy, dummy, dummy!*

**[18:30] Rebecca**

*I-I would never do anything like that!*

**[18:34] Rebecca**

*I-I'm just going to check and see if Luca and Marco are actually asleep...*

**[19:06] Gauche**

Asta...

**[19:08] Gauche**

Die, Asta.

**[19:11] Gauche**

Mirror Magic: Reflect Ray.

**[19:19] Asta**

Hot!

**[19:21] Asta**

G-Gauche?!

**[19:24] Gauche**

Die, Asta.

**[19:25] Asta**

Why? Wait, what? What's going on?

**[19:28] Asta**

Huh? What?!

**[19:29] Gauche**

I won't allow you to marry Marie. I'll make sure it doesn't happen by killing you.

**[19:33] Asta**

What?!

**[19:36] Asta**

Kids say stuff like that all the time!

**[19:39] Asta**

Only cowards attack people in their sleep!

**[19:44] Gauche**

I don't care if it's cowardly or not, as long as I can kill you.

**[19:48] Gauche**

Mirror Magic:

**[19:51] Gauche**

Real Double.

**[19:54] Asta**

*Now there are two Gauches?!*

**[19:56] Asta**

*First he shoots beams out of a mirror, and now this? What's up with his magic?*

**[19:59] Gauche**

Your crime...

**[20:02] Gauche**

is the fact that you met my little sister.

**[20:04] Asta**

Wouldn't that make most people criminals?!

**[20:08] Gauche**

Shut up. Die.

**[20:13] Asta**

That's not even your house!

**[20:26] Asta**

S-Snow? When did it pile up so much?

**[20:29] Asta**

It's not even the season for that yet.

**[20:31] Gauche**

I don't care about that. Just die.

**[20:35] Rebecca**

Hey! What do you two think you're doing?!

**[20:38] Asta**

Rebecca! I'm so sorry!

**[20:41] Rebecca**

Now's not the time for that!

**[20:43] Rebecca**

The kids are gone!

**[20:45] Asta**

Huh?

**[20:46] Lady**

Urian, where are you?

**[20:48] Guy**

Chris!

**[20:50] Guy**

Hey!

**[20:50] Lady**

Von is gone!

**[21:14] Neige**

Starting today,

**[21:16] Neige**

you're all my friends.

**SIGN** Petit Clover

**[22:53] All**

Petit Clover!

**SIGN** Double Gauche

**[22:57] gauche**

Double Gauche.

**[23:01] Marie**

Brother!

**[23:03] Marie**

Spin me around like Asta did!

**SIGN** I'll... kill him!!

**[23:08] Brother**

Spin... Marie around?!

**[23:12] Marie**

Brother?!

**[23:14] Gauche**

I can't disappoint Marie...

I'll have to rely on my clone...

**[23:19] Gauche**

Mirror Magic: Real Double!

**[23:23] Gauche**

Spin her around...

**[23:25] Gauche**

I can't put Marie in danger.

**[23:27] Gauche**

That's true!

**[23:29] Gauche**

Then I'll just have to do it for her.

**[23:31] Gauches**

See? We're spinning!

**[23:34] Marie**

You're not doing it right.

**[23:39] Who**

What? The ABCs of cooking?

**[23:41] ---**

All will Bow down before my Cooking!

**[23:46] Asta**

*Black Clover*, Page 31:

"Pursuit Over the Snow."

***SIGN*** Page 31

Pursuit Over the Snow

**[23:49] Who**

But now's not the time for that!

The kids are in trouble!

---

Revision #1

Created 2024-02-13 02:22:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:22:42 UTC by whimsee